Jesus schläft, was soll ich hoffen?
Kantate BWV 81 (Leipzig 1724)

1. Aria (Alto)
Jesus schläft, was soll ich hoffen?
Seh ich nicht
Mit erblaßtem Angesicht
Schon des Todes Abgrund offen?

2. Recitativo (Tenore)
Herr! warum trittest du so ferne?
Warum verbirgst du dich zur Zeit der Not,
Da alles mir ein kläglich Ende droht?
Ach, wird dein Auge nicht durch meine Not beweget
So sonsten nie zu schlummern pfleget?
Du wiesest ja mit einem Sterne
Vordem den neubekehrten Weisen,
Den rechten Weg zu reisen.
Ach, leite mich durch deiner Augen Licht,
Weil dieser Weg nichts als Gefahr verspricht.

3. Aria (Tenore)
Die schäumenden Wellen von Belials Bächen
Verdoppeln die Wut.
Ein Christ soll zwar wie Felsen stehn,
Wenn Trübsalswinde um ihn gehn,
Doch suchet die stürmende Flut
Die Kräfte des Glaubens zu schwächen.

4. Arioso (Basso)
Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam?

5. Aria (Basso)
Schweig, aufgetürmtes Meer!
Verstumme, Sturm und Wind!
Dir sei dein Ziel gesetzet,
Damit mein auserwähltes Kind
Kein Unfall je verletzet.

6. Recitativo (Alto)
Wohl mir, mein Jesus spricht ein Wort,
Mein Helfer ist erwacht,
So muß der Wellen Sturm, des Unglücks Nacht
Und aller Kummer fort.

Jesus schläft, was soll ich hoffen?
Kantáta BWV 81 (Lipcse, 1724)

1. Ária (alt)
Jézus alszik, miben reménykedjek?
Hiszen nem látom talán
Elsápadt arccal
A halál tátongó mélységeit?

2. Recitativo (tenor)
Uram, miért állsz oly távol?
Miért rejtőzöl el a szükség idején,
Mikor minden szörnyű véggel fenyeget engem?
Ah, tekinteted vajon nem indul meg nyomorúságom láttán?
Hiszen a Te szemeid soha nem szunnyadnak el!
Egy csillaggal vezetted
A Hozzád megtérő bölcseket,
Hogy megtalálják az igaz utat.
Ah, vezess engem tekinteted fényével,
Mert ezen az úton csak veszély leselkedik rám.

3. Ária (tenor)
Beliál patakjainak tajtékzó habjai

Megkettőzik gyűlöletük s haragjuk.
Bár egy kereszténynek sziklaként kell állnia
A megpróbáltatások szélviharait,
A viharos áradat mégis megpróbálja
A hit erőit meggyengíteni.

4. Arioso (basszus)
Mit féltek, ti kicsinyhitűek?

5. Ária (basszus)
Hallgass, háborgó tenger!
Némulj el, vihar és szél!
Vedd tudomásul tervedben,
Hogy kiválasztott gyermekemet
Nem sújthatja szerencsétlenség.

6. Recitativo (alt)
Mily boldog vagyok, Jézusom megszólal,
Segítőm felébredt,
Ezért hát a hullámok viharának, az engem sújtó balsors éjszakájának
És minden gondnak el kell tűnnie.

7. Choral

Unter deinen Schirmen
Bin ich für den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.

7. Korál

A Te védőszárnyaid alatt
Az ellenség minden dühödt viharától
Szabad maradok.
Szimatoljon a sátán utánam,
Keseredjék meg az ellenség gyűlölete,
Jézus mellettem áll!
Bár most mennydörög és villámlik,
Bár bűn és maga a pokol fenyeget,
Jézus megvéd engem.

Vashegyi György nyersfordítása
(a Lutheránia fordításának felhasználásával)